

ДИТЕР ХОРНЕМАН

ДУША С ЗЕМЛЕЮ
ВМЕСТЕ ДЫШИТ



ИЗДАТЕЛЬСТВО
"АСТ"

ДУША С ЗЕМЛЕЮ ВМЕСТЕ ДЫШИТ.
О «Календаре души» Рудольфа Штайнера



Дитер Хорнеман (родился в 1946) — священник Общины христиан в г. Прин (Германия). Один из основателей ежегодного международного семейного лагеря Общины христиан «Покутье» (с. Михальче, Ивано-Франковская обл.). Автор нескольких книг и составитель музыкальных сборников. Отец шестерых детей.

Дитер Хорнеман

ДУША С ЗЕМЛЕЮ ВМЕСТЕ ДЫШИТ

О «Календаре души»
Рудольфа Штайнера

Издание третье, исправленное

Перевод с немецкого
Бориса Старостина



Киев
НАИРИ

УДК 141.85
Х79

Обложка Галины Анненко.

Хорнеман Д.

Х79 Душа с землею вместе дышит. О
«Календаре души» Рудольфа Штайнера. / Пер.
с нем. Б. Старостина. — 3-е изд. — К. :
НАИРИ, 2018. — 224 стр.
ISBN 978-966-8838-79-8

Автор этой книги, опираясь на «Антропософский календарь души», составленный Рудольфом Штайнером в 1912/13 годах, описывает внутренние переживания, сопровождающие душу человека в кругообороте года, и ставит задачу осознанно найти связь душевной жизни с жизнью природы.

Для всех, для кого эта задача также важна.

УДК 141.85

© «Энигма», «Эвидентис»,
перевод текста автора, 2000
© Ярослава Блэк, украинский
перевод, 1996

ISBN 978-966-8838-79-8 © Издательство «НАИРИ», Киев,
составление, редакция, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

От издателя	6
Предисловие	8
Об изречениях на каждую неделю . . .	10
Послесловие	220

ОТ ИЗДАТЕЛЯ

Книга *«Душа с землею вместе дышит»* вышла в издательстве «Энигма» в 2000 году и стала популярной в кругах, знакомых с «Антропософским календарем души» Рудольфа Штайнера.

Ее новое издание мы решили несколько расширить, изменив русский и добавив английский и украинский переводы изречений «Календаря души».

Также вместо приблизительной ориентации недель («первая неделя сентября», «третья неделя апреля» и т.д.) мы вернулись к их точным датам. Кроме того, мы снабдили каждое изречение схемой, указывающей положение недели в годовом кругообороте, а также противоположную и симметричную (зеркальную) по отношению к ней недели.

Украинский перевод сделан Ярославой Терлецкой (Блэк) и издан впервые в Снятине в 1996 году. Для нового изда-

ния он был Ярославой заново отредактирован.¹

Из нескольких английских переводов в настоящем, третьем издании был выбран перевод Мэйбл М. Коттерель 1948 года, следующий ритмическому рисунку оригинала.²

В качестве же русского перевода взят сделанный в начале 20-го века стихотворный перевод Игоря Миллера, изданный Московским центром вальдорфской педагогики в 1992 году, как самый благозвучный и единственный, в котором также сохраняются ритмы немецких изречений. Думается, он наилучшим образом подходит для книги, посвященной душевному восприятию хода года.³

¹ Р. Штайнер. *Календар душі людини*. Снятин, Видавничий відділ «Над Прутом», 1996.

² R. Steiner. *Seelenkalender. Calendar of the Soul. Dr. Steiner's original German with English translation by Mabel M. Cotterell*, 1948. — Взято с www.calendarofthesoul.net.

³ Р. Штайнер. *Антропософский календарь души*. М., Московский центр вальдорфской педагогики, 1992. Перевод откорректирован в изд-ве «НАИРИ».

ПРЕДИСЛОВИЕ

Кто из взрослых не вспоминает о том, как много значило для него в детстве время года? Какое ликование вызывал первый снег! А когда он покрывал всю землю, можно было вдоволь кататься на санках с друзьями. И вдруг среди зимы неожиданно вспомнить о том, что наступит лето, и снова можно будет пойти купаться, вновь будут петь птицы, цвести красные, синие, желтые цветы... Хорошо! А целый год, от Рождества до Рождества, — да это ведь просто вечность!

А много ли остается у нас от этого непосредственного переживания времен года? Современные профессии вынуждают взрослых проводить весь день в четырех стенах, освещенных электричеством; и мы даже не всегда помним, какое же, собственно, время года на дворе. Душа беднеет, теряя связь с жизнью природы, Земли. Найти эту связь снова, найти осознанно —

задача, решить которую могут помочь эти заметки, посвященные каждой неделе годового ритма. Содержание лежащей перед читателем книги связано с «Антропософским календарем души», сводом медитативных изречений, написанных Рудольфом Штайнером в 1912–1913 годах. Эти изречения никоим образом не требуют толкования. Предметом обсуждения являются только мотивы и темы, возникающие при общении с медитативными текстами. В свою очередь обсуждение направлено на то, чтобы обратить внимание на сами изречения. При этом речь идет в первую очередь не о рассудочном осмыслении, а о душевном восприятии хода года, к которому, однако, душа приобретает склонность «лишь в том случае, если она действительно сама себя понимает».

Дитер Хорнеман
Штутгарт, ноябрь 1991 г.

ОБ ИЗРЕЧЕНИЯХ НА КАЖДУЮ НЕДЕЛЮ

ПАСХАЛЬНОЕ НАСТРОЕНИЕ (7—13 апреля)

Пасха — праздник раннего утра. Когда три женщины шли ко гробу, на западе еще стояла полная луна, на востоке вот-вот должно было взойти солнце. Мир словно замер на весах. Такое равновесие между Солнцем и Луной, двумя великими мировыми противоположностями, есть предпосылка Пасхи. Она наступает в день весеннего равноденствия, в чуткий утренний час. В чем же суть этого события? Тело Иисуса положили в могилу. Его плоть, претерпевшая глубокое одухотворяющее воздействие солнечного Существа Христова, была прокалена, прожжена изнутри духовным огнем. Поэтому за самый короткий срок тело обратилось в

прах. Тело же эфирное, жизненное, которое у обычных людей через три дня после смерти покидает телесную оболочку, наоборот, уплотнилось и восприняло в себя формообразующие силы земного тела.

Воскресший Иисус явился ученикам не просто как душа умершего. Из гроба он восстал во плоти, в одухотворенном теле, имевшем власть над физическими законами. Оттого мог он приходить в самых разных обличьях и снова исчезать, мог принимать пищу, к нему можно было даже прикоснуться. Это бесконечно важно не только для нас, но и для Земли тоже. Но об этом речь впереди.

Нам следует задаться вопросом, какое значение имеет Воскресение для всей Земли, для ее великого существа. У Земли, как у человека, есть собственная сверхчувственная аура. Душевные настроения и жизненные состояния Земли светятся там всевозможными оттенками и сиянием особого рода.

Когда Земля приняла в себя одухотворенную кровь из ран Иисуса, распятого на кресте, аура ее изменилась. В ауре появился золотой оттенок, сделавший единственную в Космосе голубую планету еще неповторимее. Вся Земля со времени Воскресения стала другой. Ведь тело Иисуса сделалось ее частью, а оно преображено солнечным Существом Христа и дает Земле семя, способное прорасти в будущем. Как всякое растение, образующее семена, формирует в них что-то внешне незаметное, но по содержанию более важное, чем разрастающиеся стебли и листья, так и Земля, благодаря деянию Христову и его непрерывному продолжению, несет в себе нечто такое, что открывает для нее будущее.

«Календарь души» начинает отсчет года с первой недели апреля. Каждый год, в зависимости от того, сдвинута ли Пасха вперед или назад, мы укорачиваем или удлиняем сроки предшествующих и следующих за нею изречений так, чтобы в

конце апреля или начале мая тексты вновь соответствовали времени.

Изречение Штайнера для этой недели называется «Пасхальное настроение».

Пасхальное настроение

7–13 апреля

Wenn aus den Weltenweiten
Die Sonne spricht zum Menschensinn
Und Freude aus den Seelentiefen
Dem Licht sich eint im Schauen,
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle
Gedanken in die Raumesfernen
Und binden dumpf
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.

When to Man's wakened Sense-life
The Sun from wide World-spaces speaks,
And gladness from the Soul's foundations
Links to the Light, beholding,
Then Thoughts escape from sheath of Selfhood
And make their way to Cosmic distance,
And dimly bind
Man's inner being to the Spirit-Life.



Когда из далей мира
 Со смертным солнце говорит
 И радость души во взоре
 Сливается со светом, —
 Из саможности оболочки
 Мысль растекается в пространстве,
 Связуя в нем
 Дух человека с Духобытием.

Коли із далей світових
 До відчуття людини Сонце промовляє
 І радість з глибини душі
 У погляді зливається зі світлом, —
 Тоді із оболонок самості
 Думки течуть у простір
 І зв'язують людини суть
 З буттям духовним.

ВТОРАЯ НЕДЕЛЯ (14–20 апреля)

Как трудно вспомнить себя в раннем детстве! Как, к примеру, ты воспринимал окружающее? Совсем иначе, чем теперь, уже хотя бы потому, что был намного меньше ростом. А все вокруг казалось, соответственно, большим. Если ребенком ты играл в саду, то в воспоминаниях этот сад представляется тебе громадным. Однако стоит попасть туда теперь, и ты удивляешься, какой он, оказывается, маленький.

Но трава, кусты, деревья были другими не только в размерах — они были еще и невероятно загадочны. Познавая мир, мы чувствовали тогда его божественность.

В сказке о спящей красавице рассказывается, что, когда ей исполнилось пятнадцать лет, она нашла в башне какую-то комнатку и, уколовшись там веретеном, крепко уснула, а с нею и все обитатели замка. И только принц, прибывший изда-

лека и продравшийся сквозь колючие заросли, избавил их от этой беды.

Когда детство кончается, мы все словно поднимаемся в такую «башню», в головное рассудочное сознание, и наш опыт божественного засыпает до тех пор, пока не появится принц: Сын Божий. Зимнее время ввело нас в собственную жизнь. Теперь мы должны вновь вернуться к миру.

2-я неделя

14–20 апреля

Ins Äußre des Sinnesalls
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein;
Es finden Geisteswelten
Den Menschensprossen wieder
Der seinen Keim in ihnen,
Doch seine Seelenfrucht
In sich muss finden.

Within the outer world of Sense
Thought-power doth lose existence of its own;
The Spirit-worlds are finding
Once more their human offspring
Which must its seed discover
In Spirit; but its fruit
In self must ripen.



Во внешний изливаясь мир,
 Теряет мысль самобытье свое,
 И снова мир духовный
 Приемлет человека,
 Который в нем зачаток,
 Но свой душевный плод
 В себе находит.

У зовнішніх чуттях
 Втрачає думки міць своє самобуття;
 Духовний світ знаходить
 Знову паросток людський,
 Який є зародком у ньому,
 Але свій плід душевний
 Знайти повинен в собі.

ТРЕТЬЯ НЕДЕЛЯ (21–27 апреля)

Слова «собственный», «свой», «своеобразный» явно неоднозначны по содержанию. С одной стороны, если человек нас чем-то удивляет, мы говорим о его своеобразии. С другой стороны, своеобразием можно назвать и чудачество. От греческого «idios» (собственный, свой) происходит даже интернациональное «идиот». Это значит, что, называя кого-либо или самих себя «идиотом», мы имеем в виду именно своеобразие. Но иного пути развития, чем становиться в течение своей жизни все своеобразнее, делать свой облик все более неповторимым, у нас нет. И это своеобразие легко превращается в пристрастие, несвободу, односторонность.

Из такой неволи мы высвобождаемся только при полной самоотдаче тому, чем мы сами не являемся. Как говорил Карл

Ранер*, любовь — это решимость целиком отдать себя другому.

К этой самоотдаче призывает нас красота начинающегося в природе годового кругооборота.

* Karl Rahner (1904–1984) — немецкий богослов, способствовавший обновлению католической теологии в XX в. — *Прим. ред.*

Кінець
безкоштовного
уривку. Щоби
читати далі,
придбайте,
будь ласка,
повну версію
книги.